

ÍNDICE

Introducción	9
--------------------	---

PRIMERA PARTE

RETOS PARA LA INVESTIGACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN ESPACIOS EDUCATIVOS SUPERDIVERSOS

Renée DePalma

Capítulo 1. La superdiversidad: antecedentes, relevancia y debates	19
--	----

Júlia Llompart Esbert

Capítulo 2. El análisis conversacional y la investigación-acción colaborativa y etnográfica para el estudio de las prácticas plurilingües en las aulas	35
---	----

SEGUNDA PARTE

PLURILINGÜISMO DINÁMICO Y (DES)RECONOCIMIENTO SOCIOLINGÜÍSTICO EN ENCLAVES EDUCATIVOS RURURBANOS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA. EL CASO DE ARTEIXO (GALICIA)

Gabriela Prego Vázquez, Modesto Rodríguez Neira y Luz Zas Varela

Capítulo 3. Encuesta sociolingüística ESAVEL: un recurso para analizar las nuevas realidades multilingües.....	53
---	----

Gabriela Prego Vázquez

Capítulo 4. (Des)reconocimiento sociolingüístico y escalaridad en los nuevos repertorios lingüísticos glociales de los jóvenes en Galicia.....	85
---	----

<i>Adil Moustououi Srhir, Gabriela Prego Vázquez y Luz Zas Varela</i>	
Capítulo 5. Dariya (árabe marroquí) como lengua de herencia en Arteixo (Galicia)	119

TERCERA PARTE

SUPERDIVERSIDAD Y PRÁCTICAS TRANSFORMATIVAS EN LA EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA:
PROPUESTAS DE INNOVACIÓN EN EL AULA

<i>Lara Alonso y Luisa Martín Rojo</i>	
Capítulo 6. Madrid/Nueva York: la transformación de dos ciudades a través del paisaje lingüístico. Una herramienta de acción educativa	157
<i>Sabela Melchor-Couto</i>	
Capítulo 7. Los intercambios virtuales como herramienta intercultural.....	183
Bio-nota de los autores del volumen.....	203

INTRODUCCIÓN

GABRIELA PREGO VÁZQUEZ

Universidade de Santiago de Compostela

LUZ ZAS VARELA

Universidade de Santiago de Compostela

La globalización y el recrudecimiento de las políticas neoliberales, además de intensificar los movimientos migratorios en las últimas décadas, han provocado, como señala Vertovec (2007), una mayor diversificación de los patrones de movilidad que se da tanto en las grandes metrópolis como en las áreas periféricas y rurales (Wang *et al.* 2014). Esta diversidad se refleja no solo en el origen heterogéneo de los migrantes, sino también en las situaciones diferentes en las que estos se encuentran. Migrantes económicos, exiliados, refugiados, trabajadores desplazados por sus empresas o por las instituciones y estudiantes que se forman en el extranjero son, entre otros, algunos de los posibles perfiles que nos encontramos. Por otro lado, las trayectorias de sus desplazamientos son asimismo diversas, pues no todos los migrantes han llegado a la comunidad de acogida directamente desde sus lugares de origen; en muchos casos, han estado previamente en otros países.

Concretamente, Vertovec (2007) considera que se produce una “diversificación de la diversidad” e introduce el concepto de *superdiversidad* para referirse a ella. Esto no quiere decir, como señala el propio autor y subraya Pérez-Milans (2020), que la diversidad vinculada a los movimientos migratorios sea un fenómeno social totalmente novedoso, pues siempre ha existido. Llegados a este punto, ¿podríamos decir, entonces, que la diversidad conectada con la movilidad presenta en la modernidad tardía peculiaridades que justifican la introducción del concepto de superdiversidad para abordar los escenarios

sociales actuales? La respuesta a esta pregunta ha suscitado diferentes debates. Desde posturas “críticas” como las de Pavlenko (2019), quien considera que la incorporación de este concepto responde a un proceso de *slogанизación* de nuevas etiquetas para nombrar fenómenos ya abordados previamente, hasta seguidores, como Blommaert (2010), que introducen este concepto en el ámbito de la sociolingüística para tratar la estratificación y las desigualdades lingüísticas.

Desde nuestra perspectiva, la mirada de la migración del siglo XXI bajo la óptica de la superdiversidad pone el foco, por un lado, en la heterogeneidad de este fenómeno, incidiendo en su estratificación por razones económicas, étnicas o de estatus y, por otro lado, en la interconexión translocal que se crea entre las comunidades migrantes en la diáspora por la tecnologización de la comunicación. Además, el espacio virtual constituye un hecho novedoso en la modernidad tardía, que cobra cada vez más relevancia en la sociedad actual y que propicia la formación en las redes de las denominadas “comunidades ligeras” (Blommaert/Varis 2015), forjadas a partir de lazos transitorios: gustos musicales, tendencias políticas o preferencias de ocio, entre otros. Así, mientras que las investigaciones del siglo pasado se centraron en las denominadas “comunidades densas”, cimentadas en lazos sólidos como la familia, la nación, la etnia o la comunidad religiosa, que constituían el tejido de la sociedad, la investigación del siglo XXI tiene que desarrollar otros recursos para abordar los nuevos enclaves superdiversos, que proliferan en la intersección entre las nuevas comunidades “ligeras” y las comunidades “sólidas”.

Estos escenarios sociales superdiversos se caracterizan por su plurilingüismo dinámico y, en este sentido, observamos el multilingüismo emergente de los repertorios comunicativos que circulan *online* y *offline*. La Sociolingüística de la Globalización, sensible al giro epistemológico hacia la movilidad que se produce en las ciencias sociales, incorpora, como ya hemos mencionado, el concepto de superdiversidad para abordar las ecologías multilingües conectadas con la migración del siglo XXI (Blommaert 2010). Desde esta perspectiva, analiza en la acción sociodiscursiva las relaciones entre diversidad lingüística y desigualdades, siguiendo un acercamiento etnográfico (Blommaert/Rampton 2011; Arnaut *et al.* 2016). La finalidad es explorar cómo se gestionan interaccionalmente *online* y *offline* la distribución de los repertorios plurilingües emergentes y las dinámicas translingüísticas en las prácticas comunicativas de participantes con trayectorias vitales translocales.

Los resultados de las investigaciones en este ámbito explican los procesos sociolingüísticos imbricados en estos cambios. Muestran la necesidad de explorar este tipo de enclaves y de introducir nuevos planteamientos metodológicos para explicar cómo se (re)producen las desigualdades sociolingüísticas en estas nuevas realidades multilingües. Así, son especialmente sensibles a la

inequidad social los espacios educativos en los que el multilingüismo conectado con la migración desencadena situaciones de *gatekeeping*. Constituyen, por lo tanto, contextos que reproducen la desigualdad vinculada al desigual acceso a los recursos lingüísticos institucionales y académicos.

Con el afán de contribuir a este campo de estudio, los siguientes capítulos presentan, a modo de mosaico, diferentes escenarios en los que los actores sociales interactúan en diferentes tipos de espacios educativos, situados en contextos multilingües de diversa índole como: Arteixo (A Coruña, Galicia), un municipio rururbano que ha experimentado un importante proceso de industrialización y que ha pasado de ser un punto de partida de migrantes a un lugar de acogida; Barcelona, Madrid y Nueva York, tres metrópolis representativas de enclaves superdiversos; y, finalmente, una comunidad virtual educativa en el marco de un proyecto de telecolaboración en la que participan estudiantes de educación secundaria de Laren (Países Bajos) y un centro público de educación primaria en Outeiro de Rei, un municipio cercano a la ciudad de Lugo (Galicia). Los protagonistas de los siguientes capítulos toman la palabra desde diversos lugares del mundo y sus repertorios heteroglósicos se analizan por autores que también, desde distintos lugares, los interpretan con diferentes metodologías y aportan variadas aplicaciones en el ámbito de la educación lingüística para tomar conciencia de los cambios sociolingüísticos en curso.

El volumen se estructura en tres partes. La primera parte, “Retos para la investigación sociolingüística en espacios educativos superdiversos”, incluye el capítulo de Renée DePalma, que problematiza el concepto de superdiversidad y plantea la necesidad de introducir la mirada desde esta perspectiva en el ámbito educativo y, a continuación, el de Júlia Llompart Esbert que, a partir de su investigación en las aulas de secundaria de Barcelona, incide en la relevancia de la investigación participativa para plantear nuevas estrategias en la educación lingüística que contribuyan a revertir las desigualdades. La segunda parte “Plurilingüismo dinámico y (des)reconocimiento sociolingüístico en enclaves educativos rururbanos de educación secundaria. El caso de Arteixo (Galicia)” está compuesta por tres capítulos a cargo de Gabriela Prego Vázquez, Modesto Rodríguez Neira y Luz Zas Varela (capítulo 3), Gabriela Prego Vázquez (capítulo 4), y Adil Moustaoi Srhir, Gabriela Prego Vázquez y Luz Zas Varela (capítulo 5). En esta parte se analizan los datos obtenidos en un proceso etnográfico multisituado, enmarcado en una investigación-acción participativa, tanto con metodologías cuantitativas como cualitativas para explicar la diversidad lingüística, la distribución de los repertorios, así como los procesos de estratificación sociolingüística y resistencias más notables que se generan en este contexto. Finalmente, en la tercera parte, “Superdiversidad y prácticas transformativas en la educación lingüística: propuestas de innovación en el aula” se incluyen dos capítulos: el de Lara Alonso y Luisa Martín

Rujo, que desarrolla una acción educativa en las que se implica a estudiantes universitarios de Madrid y Nueva York y, por último, el capítulo de Sabela Melchor-Couto que muestra el potencial de las prácticas telecolaborativas para promover la competencia intercultural en aulas de primaria y secundaria.

Como ya hemos señalado, la primera parte se inicia con el capítulo de Renée DePalma, “La superdiversidad: antecedentes, relevancia y debates”. Esta autora examina las distintas interpretaciones de la superdiversidad. Analiza el potencial de este concepto y sus limitaciones para explicar las nuevas realidades de la modernidad tardía y, de este modo, poder conceptualizar los cambios en curso, especialmente, en el ámbito educativo. Explica los argumentos en contra de la incorporación de este concepto por parte de voces críticas como Pavlenko, Connor y Crul, confrontándolas con la defensa que Meissner y Vertovec realizan de esta propuesta. La autora considera que, a pesar del debate suscitado, el contexto actual exige un análisis más detallado de los múltiples factores que a menudo se pasan por alto cuando consideramos la diversidad solo en términos de origen étnico u origen nacional. En este sentido, defiende la necesidad de atender a la realidad superdiversa en el ámbito educativo para paliar el fracaso escolar. Le sigue el capítulo 2, “El análisis conversacional y la investigación-acción colaborativa y etnográfica para el estudio de las prácticas plurilingües en las aulas”, a cargo de Júlia Llompart Esbert. La autora presenta una propuesta de integración metodológica en la que confluyen, por un lado, la investigación-acción colaborativa y etnográfica y, por otro lado, la perspectiva interaccionista aportada por el análisis conversacional para abordar la superdiversidad en un centro educativo de secundaria de la ciudad de Barcelona, con más del 90% de alumnado de origen migrante. El objetivo es describir las prácticas lingüísticas reales de los jóvenes y discutir la adecuación de las metodologías existentes para enseñar lenguas en contextos diversos. La autora analiza datos de diferente índole para ponerlos en diálogo y ofrecer una mirada holística de la superdiversidad lingüística. Los resultados del trabajo muestran que las prácticas comunicativas observadas presentan carácter plurilingüe que responden, en algunas ocasiones, a cambios de códigos ligados al desarrollo secuencial de los turnos y a acciones de alineamiento o desalineamiento con relación a acciones anteriores. Sin embargo, también señala que la inserción de una palabra en una lengua diferente a la predominante en un fragmento puede no desencadenar efectos interaccionales. Concluye que este tipo de datos indican que se torna imprescindible analizar la diversidad lingüística del alumnado, así como tenerla en cuenta en los programas educativos y en la metodología de enseñanza de lenguas.

La segunda parte de este libro, constituida por los capítulos 3, 4 y 5, analiza con detalle las prácticas de los jóvenes en Arteixo, un enclave rururbano superdiverso en Galicia. A lo largo de estos capítulos, se describen los nuevos

repertorios plurilingües que se entrecruzan en la comunidad y se desentrañan los procesos sociolingüísticos más relevantes. En el capítulo 3, “Encuesta sociolingüística ESAVEL: un recurso para analizar las nuevas realidades multilingües”, Gabriela Prego Vázquez, Modesto Rodríguez Neira y Luz Zas Varela, presentan el método ESAVEL: un enfoque de trabajo y un modelo de encuesta transferible a otros contextos educativos multilingües. ESAVEL constituye un valioso instrumento mediador entre la investigación aplicada, etnográfica y teórica. Esta encuesta, diseñada para ser aplicada a estudiantes de enseñanza secundaria, ha sido elaborada por estos autores específicamente para abordar la diversidad lingüística en los centros educativos. El capítulo describe el diseño de ESAVEL y explica las diferentes fases de su elaboración antes del modelo definitivo. Además, expone los bloques de preguntas, justificando las formulaciones de estas. La parte central del capítulo presenta los resultados estadísticos más relevantes derivados de implementar la encuesta en Arteixo y muestra los perfiles sociolingüísticos de los jóvenes de este municipio superdiverso.

Los resultados de este capítulo facilitan una primera aproximación a los repertorios lingüísticos de los jóvenes y de la comunidad, que se abordarán con más profundidad en el capítulo siguiente desde una perspectiva cualitativa, enmarcada en una investigación-acción participativa y a partir del análisis de datos procedente de una etnografía multi-situada. Concretamente, en el capítulo 4, “(Des)reconocimiento sociolingüístico y escalaridad en los nuevos repertorios lingüísticos locales de los jóvenes en Galicia”, Gabriela Prego Vázquez aborda, desde una perspectiva cualitativa, las transformaciones de los repertorios comunicativos. Se centra en un proceso sociolingüístico que se ha revelado clave en la gestión de los nuevos repertorios en esta comunidad y que hemos acuñado con el nombre de *misrecognition (des-reconocimiento) sociolingüístico*. Este concepto opera como un proceso indéxico a través del cual los agentes sociales entretienen en sus prácticas la gestión de la escalaridad sociolingüística. El *misrecognition* es un *modus operandi* de las ideologías lingüísticas que sirve para naturalizar la jerarquización y estigmatización de las lenguas y sus variedades. Los datos analizados, como ya hemos mencionado, proceden de una investigación en acción participativa que incorpora la investigación en colaboración. Su análisis se nutre de los recursos analíticos procedentes de la Etnografía Sociolingüística Crítica e incorpora conceptos como *escalas* de la Geografía Social. Los resultados más relevantes de este capítulo muestran la agencia de los jóvenes en el surgimiento de los nuevos repertorios comunicativos plurilingües y revela cómo los estudiantes reproducen y entretienen las prácticas de *desreconocimiento sociolingüístico* en sus interacciones.

La segunda parte se cierra con el capítulo 5, “Dariya (árabe marroquí) como lengua de herencia en Arteixo (Galicia)”. En él, Adil Moustouli Sghir,

Gabriela Prego Vázquez y Luz Zas Varela se centran en esta variedad del árabe por ser, según los resultados de los capítulos 3 y 4, la lengua alóctona más relevante entre los jóvenes de origen migrante de este municipio y que goza, además, de una gran vitalidad en el contexto familiar. Concretamente, estos autores analizan el modo en el que esta variedad del árabe constituye una lengua de herencia. El análisis, que combina la metodología cuantitativa y cualitativa, muestra el fuerte arraigo de los jóvenes de origen marroquí tanto al dariya como al árabe estándar. Los factores culturales, sociocomunicativos y religiosos, así como la agencia y la ideología parental propician condiciones favorables para la transmisión y el mantenimiento de estas lenguas en el seno de las familias. Los autores también discuten en qué medida el mantenimiento de la lengua de herencia constituye una forma de resistencia lingüística. Por último, el resultado de este análisis muestra la posición que ocupa el dariya en el repertorio lingüístico de los jóvenes de origen marroquí en Arteixo y abre nuevos desafíos para la propuesta de políticas lingüísticas educativas, orientadas a visibilizar e incorporar el repertorio lingüístico de estos estudiantes en el contexto educativo y acortar las distancias entre escuela y contexto familiar, favoreciendo, de este modo, la formación educativa de estos estudiantes.

Tal como hemos mencionado, en la tercera parte del libro se exponen dos experiencias que presentan herramientas para trabajar con la diversidad lingüística en el aula. Esta parte se inicia con el capítulo 6, “Madrid/Nueva York: la transformación de dos ciudades a través del paisaje lingüístico. Una herramienta de acción educativa”. En este capítulo, Lara Alonso y Luisa Martín Rojo abordan una acción educativa conjunta entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la City University of New York (CUNY) en la que los estudiantes se convierten en investigadores y llevan a cabo un trabajo de concienciación crítica sobre el papel de las lenguas en las transformaciones socioeconómicas, demográficas y culturales de los barrios de ambas ciudades. Siguiendo el enfoque de la pedagogía crítica que redefine el papel del profesor e incorpora una perspectiva de justicia social en la enseñanza, se realiza una propuesta metodológica para abordar la comprensión de la lengua desde su dimensión social, política y urbana en el ámbito universitario. Se trata de una iniciativa práctica de comunicación intercultural que no suele estar presente en la formación universitaria, en la que los estudiantes valoran especialmente la oportunidad de debatir las similitudes y diferencias entre ambos contextos y de compartir sus ideas y conclusiones. Este trabajo, enmarcado en el enfoque de la pedagogía crítica, contribuye a la construcción personal de los estudiantes como sujetos multilingües sensibles a la diversidad cultural y lingüística, dispuestos a realizar una reflexión crítica sobre aspectos sociolingüísticos, urbanos, y políticos, e interesados en conocer otras comunidades en su ciudad.

Finalmente, Sabela Melchor-Couto presenta en el último capítulo, “Los Intercambios Virtuales como herramienta intercultural”, de qué modo los intercambios virtuales como práctica pedagógica permiten traspasar las fronteras del aula física. La autora explora las posibilidades que nos ofrecen diferentes herramientas telecolaborativas para promover la competencia intercultural y superar las limitaciones que con frecuencia podemos encontrar en el aula de lenguas extranjeras. En este sentido, durante el año 2020 hemos presenciado un claro ejemplo de ello a consecuencia de la crisis sanitaria generada por la COVID-19. El uso de diversas plataformas de comunicación ha pasado a formar parte del día a día de profesionales de los sectores más diversos y, muy especialmente, en el ámbito de la enseñanza. Este inesperado cambio ha promovido la expansión de los intercambios virtuales, en los que se produce una interacción en la lengua meta entre estudiantes con distintas L1, lo que hace que el uso de la lengua objeto de estudio cobre sentido. A lo largo del capítulo Sabela Melchor-Couto muestra alguna de las herramientas tecnológicas como facilitadoras de la interacción de estudiantes de distintos países e ilustra la aplicación de esta práctica a través de un intercambio realizado entre estudiantes holandeses y españoles como parte del proyecto TeCoLa, financiado por la Comisión Europea.

Este libro ha sido desarrollado en el marco de los proyectos I+D+I:

“Espacios de transformación sociolingüística en el contexto educativo gallego: agencia de los hablantes, repertorios multilingües y prácticas (meta) comunicativas” (Plan nacional I+D+I / Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-Agencia Estatal de Investigación PID2019-105676RB-C44/AEI/10.13039/501100011033 / Universidade de Santiago de Compostela), vinculado al proyecto coordinado “Conciencia lingüística crítica y agencia de los hablantes: investigación-acción para la igualdad sociolingüística”.

“Superdiversidad lingüística en áreas periurbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües” (Plan nacional I+D+I FEDER / Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-Agencia Estatal de Investigación FI2016-76425-P).

Para terminar, queremos manifestar nuestro agradecimiento a todas las personas que han participado en este volumen. En especial, a los jóvenes estudiantes y a sus maestras y maestros que con su dedicación y empeño van haciendo camino para un futuro más igualitario y justo. Nuestro agradecimiento al profesor Juan López Rivera por haber realizado una lectura atenta del texto y por sus sugerentes comentarios.

Referencias bibliográficas

- ARNAUT, K., KARREBÆK, M. S., SPOTTI, M., y BLOMMAERT, J. (eds.) (2016): *Engaging Superdiversity: Recombining Spaces, Times and Language Practices*. Bristol: Multilingual Matters.
- BLOMMAERT, J. (2010): *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BLOMMAERT, J., y RAMPTON, B. (2011): “Language and Superdiversity”, en *Diversities*, vol. 13, n.º 2, pp. 1-22, <https://newdiversities.mmg.mpg.de/?page_id=2056>.
- BLOMMAERT, J., y VARIS, P. (2015): “Enoughness, Accent and Light Communities: Essays on Contemporary Identities”. *Tilburg Papers in Culture Studies*, 139.
- PAVLENKO, A. (2019): “Superdiversity and why it isn’t: Reflections on Terminological Innovation and Academic Branding”, en B. Schmenk, S. Breidbach y L. Küster (eds.), *Sloganzation in Language Education Discourse: Conceptual Thinking in the Age of Academic Marketization*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 142-168.
- PÉREZ-MILANS, M. (2020): “Lengua y superdiversidad”, en L. Martín Rojo y J. Pujolar (eds.), *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*. Zaragoza: UOC/ Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- VERTOVEC, S. (2007): “Super-Diversity and its Implications”, en *Ethnic and Racial Studies*, vol. 30, n.º 6, pp. 1024-1054.
- WANG, X., SPOTTI, M., JUFFERMANS, K., CORNIPS, L., KROON, S., y BLOMMAERT, J. (2014): “Globalization in the Margins: Toward a Re-evaluation of Language and Mobility”, en *Applied Linguistics Review*, vol. 5, n.º 1, pp. 23-44.